

あやせトウデイ

Lengua español

Ayase Today

Redactad·Publicado por
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

おし しない にほんごきょうしつ
教えて！ 市内の日本語教室のこと

ぼらんていあ かたがた かいさい にほんごきょうしつ
(ボランティアの方々が開催している日本語教室)

Informenos! Los salones de Japones de la ciudad (Salones que son dirigidos por voluntarios)

あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会

Ayases Kokusaikouryu no Kai

生徒たちのレベルに合わせてグルーピングに分かれて学習します。
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。
交流会等にはできるだけ参加しています。
生活のささえは、まず「ことば」から！



- ◆日時：毎週日曜日 13:30～16:30
- ◆場所：中村地区センター（綾瀬市深谷中5-16-43）
- ◆対象：小学生～一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先：仲村（電話046-232-4845）

Dividimos los grupos de estudiantes, según sus niveles de conocimientos. Estudiamos sobre conversación cotidiana y materias que el alumno quiera estudiar. Tratamos de participar en reuniones de intercambio etc. El apoyo para la vida lo empieza la 「palabra」

- ◆Fecha: Todos los domingos de 13:30～16:30
- ◆Lugar: Nakamura Chikusenta (Ayaseshi Fukaya5-16-43)
- ◆Personas que pueden recibir las clases: Desde primaria hasta adultos(de todo los paises)
- ◆Nacionalidad de los estudiantes: China, Vietnam, Indonesia etc
- ◆Teléfono: Nakamura (tel 046-232-4845)

わ わ かいにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室

WatoWa no Kai Nihongokyoushitsu

日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもなっています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを学びます。



- ◆日時：月3回日曜日 10:30～12:00
- ◆場所：中央公民館（綾瀬市深谷3838）
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：カンボジア・ベトナム・中国・フィリピンなど
- ◆連絡先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Estudiamos Japonés con el objetivo de hablar y escribir conversaciones cotidianas y palabras del trabajo. Y también es un lugar para compartir informaciones y tener comunicación. Haciendo Hanami y paseos aprendemos las reglas de la socialidad Japonesa.

- ◆Fecha: Los terceros domingos de 10:30～12:00
- ◆Lugar: Chuoukouminkan (Ayaseshi Fukaya3838)
- ◆Personas que pueden recibir las clases :General(de todo los paises)
- ◆Nacionalidad de los estudiantes: Camboya, Vietnam, China, Filipin etc
- ◆Teléfono: Ayaseshi ShiminKyoudouka (tel 0467-70-5640)

もにか なかま モニカの仲間

Monika no Nakama

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの情報交換の場になっています。



- ◆日時：第2・3土曜日 10:00～12:00
- ◆場所：寺尾いずみ会館（綾瀬市寺尾台3-6-25）
- ◆対象：外国につながる児童・生徒 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先：小川（電話0467-76-7598）

Estudiamos según el nivel del niño, estudiante. Hacemos las tareas del alumno o estudiamos lo que el alumno quiere aprender. También es un lugar donde los padres pueden compartir informaciones.

- ◆Fecha: Los segundos y terceros sábados de 10:00～12:00
- ◆Lugar: Terao Izumikaikan (Ayaseshi teraodai 3-6-25)
- ◆Personas que pueden recibir las clases: Niños extranjeros (de todo los paises)
- ◆Teléfono: Ogawa (tel 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。

Seguimos con la segunda pagina



とあとき にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか とあ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。

ぼこくご かいどう めーる かいどう たししょうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieran despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

日本語教室ともしび

Nihongo Kyoushitsu Tomoshibi



日本語教室 (基本学習)、初級、中級に分かれて学習します。
「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。
パーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談にのります。

- 日時: 毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
場所: 寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
対象: 小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
生徒たちの国籍: ベトナム、カンボジア、スリランカ、タイ、ペルーなど
連絡先: 品田 (電話 090-1615-8594)
Las clases son divididas en estudios de base, principiante, curso intermedio. Estudiamos conversaciones cotidianas, gramática, Kanji usando el libro Minna no nihongo. También ayudamos a niños que van a la escuela.
Fecha: Todos los viernes de 19:00~21:00(segundo viernes del mes es descanso)
Lugar: Teraodai Izumikaikan (Ayaseshi teraodai 3-6-25)
Personas que pueden recibir las clases: primaria y adultos
Nacionalidad de los estudiantes: Camboya, Vietnam, Sri Lanka, Tai, Perú etc
Teléfono: Shinada (tel 090-1615-8594)

あやせ国際ラウンジ日本語教室

Ayasekokusairaunji Nihongokyoushitsu



2010年7月から始まった教室です。
「友情のつながりは言葉から」勉強しています。
日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったりします。

- 日時: 毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
対象: 一般 ※どの国の人でも参加できます。
生徒たちの国籍: インドネシア、イラシ、ベトナムなど
連絡先: 率川 (電話 0467-76-4025)
Es un salón que empezó en Julio del año pasado. Estudiamos
「El lazo de amistad empieza por las palabras」 Disfrutamos la cultura de las estaciones haciendo excursiones.
Fecha: Todos los jueves de 18:30~20:30(segundo jueves del mes es descanso)
Lugar: Yoshiokachikusenta (Ayaseshi Yoshioka2316)
Personas que pueden recibir las clases: personas de todos los países.
Nacionalidad de los estudiantes: Iran, Vietnam, Indonesia
Teléfono: Isagawa (tel 0467-76-4025)

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」
Salón Ayasekokusai 「consultas sobre la vida en Japón」sección 「quiero preguntar esta cosa tal cosa」

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- 日時: 2011年2月27日(日) 14:30~17:30
場所: 中央公民館 講堂 (3階)
対象: 外国の方(市内在住・在勤・在学・活動している方)と支援者
費用: 無料
通訳あり: 中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
連絡先: 赤瀬 (電話0467-77-9584)

Se puede hacer consultas sobre problemas o cosas que no sabe en la vida

- Fecha: 2011/2/27 (domingo) de 14:30~17:30
Lugar: Chuoukouminkan kou tercer piso
Personas que pueden participar: (personas que viven, trabajan, estudian, participan en la ciudad) y personas que apoyan
Costo: gratis
Traducción: Chino, Vietnam, Filipino, Portugués
Información Akae (tel 0467-77-9584)

病気やけが、出産のときのために健康保険に加入しましょう！
Inscribanse al hoken para para las enfermedades, embarazo!

【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

【健康保険に加入すると?】

- 加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
決められた保険料(税)を支払わなければなりません。

【Sistemas de seguro en Japón】

El seguro médico de Japón es el seguro del trabajo y el seguro nacional. Si viene a Japón a vivir y pasan más de 1 año tiene que entrar uno de los dos seguros.

【Que pasa cuando me inscribo】

Se reduce la carga del seguro cuando uno mismo o un familiar esta enfermo o tiene alguna herida. También cuando da a luz o cuando fallece
Tiene que pagar una cuenta fija(impuesto)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), Oficina de correos de Ayase.

【二つの健康保険の違いは？】

◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。) 医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険料は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険料は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

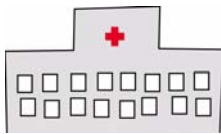
- ◆0歳～小学校就学前：20%
 - ◆小学生～中学生：30%
 - ◆高校生～70歳未満：30%
 - ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)
- ※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。(申請が必要)

【健康保険に加入しない、保険料を払っていないと？】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



【保険料は必ず支払しましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指示にしたがって支払しましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

【Cuál es la diferencia de los dos seguros】

◇En caso del seguro del trabajo

Pueden ingresar al seguro las personas y la familia de la persona que trabajan en empresas y en fabricas. Lo trámites para ingresar al seguro se hacen en el trabajo. El pago del seguro depende del ingreso del trabajador. Todos los meses paga la mitad la empresa y el trabajador. (el pago del seguro se descuenta de su sueldo) carga propia de gastos de medicos es 30% y el resto lo paga el seguro.

※Preguntte con más detalles a la persona encargada en su trabajo

◇En caso de seguro nacional (en caso de Ayaseshi)

Deben de ingresar las personas que tienen su negocio propio o son personas que no pueden ingresar al seguro de la empresa. (las personas y familia que estan en otro seguro medico y las personas que reciben asistencia publica no pueden ingresar al seguro) la ciudad administra la cuota de seguro. Las personas extranjeras tienen que estar registrados al registro de extranjero y tienen que tener más de un año de residentes. Si presenta un certificado que demuestre que va a estar más de un año puede ingresar al seguro aunque tenga su visa de un año. La cuota de este seguro de salud será calculado de acuerdo con la suma de la renta del año anterior. Si aumenta el número de miembros de la familia la cuota del seguro sube. La proporción de carga propia del seguro medico es la siguiente.

- ◆de 0 años hasta antes de primaria es : 20%
- ◆de primaria hasta secundaria es: 30%
- ◆de escuela superior hasta los 70 años es: 30%
- ◆de 70 años a más de 75 es 10%(si trabaja es 30%)

※carga legal es 20% hasta el 31/3/2012

◎Hasta el tercer año de primaria según el sistema subsidiario medico infantil, no hay carga propia en el servicio medico dentro de la provincia.

◎ Si se interna hasta la secundaria puede asistir al sistema subsidiario medico infantil. (se necesita solicitar)

【Qué pasa si no ingresa al seguro y no paga?】

Si se enferma o se lastima la persona o la familia tienen que cargar los gastos por su cuenta.

【Pagemos el seguro】

En caso del seguro nacional, a las personas inscritas se les envia el aviso de pago los Junio de cada año, y se divide en 10 veces la cuota. Se hace la transferencia por su cuenta bancaria o por su entidad financiera. Las personas que recién ingresan o las personas que van a ingresar sigan las indicaciones del empleado de la municipalidad encargado del seguro nacional y cumplan con las cuotas. Informaciones: Shiyakusho Hoken Nenkin (tel 0467-70-5617)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hemos establecido un espacio Informativo en diversas lenguas, allí podrá encontrar publicaciones relacionadas a la actividad Internacional, lo puede usar libremente.

【スペイン語版 Lengua español】

おいでよ！みんな あやせ国際フェスティバル Vengan todos! Al festival de AyaseKokusai Festival



「おいでよ！みんな 心をひとつに 楽しいフェスタ」をテーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。

この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。

各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時：2011年2月6日(日)
13:00~15:45

◆場所：綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料：無料

◆内容

◇オーケストラ演奏：春白台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表：日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。
出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンス発表：琴合奏(日本)、コーラス(日本)
ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム：各国のお菓子や飲み物で交流会(無料)

◇その他：茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先：あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局
(市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



Vamos a celebrar el 12 Ayase kokusai Festival con el tema Vengan todos! Al festival de AyaseKokusai Festival.

Esta fiesta es organizada todos los años con el propósito de que los ciudadanos extranjeros y japoneses se entiendan mutuamente.

Es una buena ocasión para conocer otras culturas y hacer amigos. Vengan a participar.

◆Fecha: 6 de febrero de 2011 de 13 : 00~15 : 45

◆Lugar: Ayaseshi Bunkakaikan horu

◆Entrada: Gratis

◆Contenido

◇Atracción de inicio: Escuela Kasugadai tocará el tambor al estilo Japonés

◇Discurso: Los Japoneses en idioma extranjero y los extranjeros en Japonés.

Participantes son de Japón, Sri Lanka, Indonesia, China

◇Actos: arpa japonesa(japon), coro(japón), hip hop(japón), baile hula(japón), caboera(brasil)

◇Hora de té: Habrá dulces y bebidas de diferentes paises (gratis)

◇otras cosas: video de casas del mundo, tradiciones de té japonés,

Dibujos de papes etc.

◆Informaciones: AyaseKokusai Festival Jikkouinkai
Jimukyoku (Ayaseshi shiminkyoudouka) tel 0467-70-5640



参加してみませんか！ニュースポーツ教室 Participen! Salón de deporte noticia

一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

◆日時：2011年2月20日(日) 9:30~11:30

◆場所：綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室

◆参加費：無料

◆持ち物：運動着、体育館シューズ

◆ニュースポーツの内容：ジョントテニス、カローリング、ペタクル

◆主催：綾瀬市体育指導委員協議会

◆連絡先：市役所市民協働課(電話0467-70-5640)

※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

Pueden tener comunicaciones con las Personas que participan(ciudadanos Japoneses), no tengan reparos en venir!

◆Fecha: 20 de febrero de 2011(domingo) de 9 : 30~11 : 30

◆Lugar: Ayaseshi Supotsu senta gimnasio grande salón

◆Costo: gratis

◆Equipaje: ropa deportiva, zapatos para el gimnasio

◆Contenido del deporte noticia: tennis ,curroling,petanca

◆Organizador: Ayaseshi taiku sidouin kyougikai

◆Información: Ayaseshi shiminkyoudouka(tel 0467-70-5640)

※personas que necesitan traductores , por favor comuniquense hasta el 10 de febrero (jueves)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad (asociación de actividad de la ciudad) hay muchos eventos . Es una buena oportunidad para hacer intercambios con las personas de la zona. Inviten a amigos y vengan a participar

次号の予定・問い合わせ先

Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El número siguiente será en Julio de 2011

Si tiene opiniones o preguntas escriba a Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka Jichikyoudoutantou

Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Prepararamos esta información con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta pagina en la pagina web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)